

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.В. Ильина

2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
государственной итоговой аттестации
ВЫПУСКНИКОВ

направление подготовки

44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации
(английский язык)

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения
очная

Чебоксары 2022

1. Общие положения

1.1. – Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 22 февраля 2018 № 124 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями) и ОПОП ВО по направлению подготовки 44.03.04 «Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации» предусматривают государственную итоговую аттестацию выпускников включая:

- 1) подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы;
- 2) подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения ОПОП в полном объеме.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки специалиста и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), направленность (профиль) подготовки «Перевод и реферирование в профессиональной коммуникации».

Требования к содержанию и процедуре проведения государственного экзамена, а также к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ разработаны и утверждены на основе Положения об организации и проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного ученым советом Университета.

Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы определены на основании действующего Положения о выпускной квалификационной работе обучающихся по образовательным программам подготовки бакалавриата..

Тематика выпускных квалификационных работ направлена на решение профессиональных задач.

1.2 Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности.

1.2.1 Виды профессиональной деятельности выпускников:

Основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), направленность (профиль) подготовки «Перевод и реферирование в профессиональной коммуникации» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- педагогический;
- проектный.

1.2.2 Задачи профессиональной деятельности (профессиональные функции)

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программ бакалавриата по направлению подготовки 44.03.04. Профессиональное обучение (по отраслям).

Типы задач профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
01 Образование и наука	Педагогический	<ul style="list-style-type: none"> - Изучение возможностей, потребностей, достижений обучающихся в области профессионального образования, профессионального обучения и (или) ДПД; - осуществление образовательной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов СПО и соответствующих профессиональных стандартов; - использование технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику преподаваемой области научного (научно-технического) знания и (или) профессиональной деятельности; - практическое освоение преподаваемой области научного (научно-технического) знания и (или) профессиональной деятельности; - организация и управление учебно-профессиональной деятельностью обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями; - организация взаимодействия с общественными и образовательными организациями, коллективами обучающихся, родителями (законными представителями) обучающихся, участие в самоуправлении для решения задач профессиональной деятельности; - формирование образовательной среды для обеспечения качества профессионального образования, в том числе с применением ИКТ; - осуществление профессионального самообразования и личностного роста; - обеспечение охраны жизни и здоровья обучающихся во время образовательного процесса. - организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности преподавателей и мастеров производственного обучения 	Образовательные программы и образовательный процесс в системе СПО и ДПО

	Проектный	- организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности преподавателей и мастеров производственного обучения	Организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации методической работы, в том числе деятельности методических объединений (кафедр) или иных аналогичных структур, обмена и распространения позитивного опыта профессиональной деятельности преподавателей и мастеров производственного обучения.
--	-----------	--	---

1.2.3 Требования к профессиональной подготовленности выпускника, необходимые для выполнения им профессиональных функций.

Результаты освоения ОПОП ВО определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-9);
- способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-10);

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-1);

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-2)

– способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов (ОПК-3),

– способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей (ОПК-4);

– способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении (ОПК-5);

– способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями (ОПК-6);

– способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ (ОПК-7);

– способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний (ОПК-8)

– способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);

– способен реализовывать программы профессионального обучения, СПО и(или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам (ПК-1);

– способен решать задачи воспитания, развития и мотивации обучающихся в учебной, учебно-профессиональной, проектной, научной и иной деятельности по программам СПО и(или) ДПП (ПК-2);

– способен осуществлять педагогическое сопровождение профессионального самоопределения, профессионального развития и профессиональной адаптации обучающихся (ПК-3);

– способен модернизировать и использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, учебно-профессиональных результатов обучения и обеспечения качества образовательного процесса (ПК-4);

– способен выполнять деятельность и(или) демонстрировать элементы осваиваемой обучающимися деятельности, предусмотренной программой учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), практики (ПК-5);

– способен разрабатывать, обновлять программное и учебно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик и планировать занятия (ПК-6)

– способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-7);

– способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-8);

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена обучающиеся должны обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

– способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

– способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);

– способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

– способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

– способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);

– способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);

– способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

– способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-9);

– способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-10);

следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-1);

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-2)

– способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов (ОПК-3),

– способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей (ОПК-4);

– способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении (ОПК-5);

– способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями (ОПК-6);

– способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ (ОПК-7);

– способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний (ОПК-8)

– способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);

следующими профессиональными компетенциями (ПК):

– способен реализовывать программы профессионального обучения, СПО и(или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам (ПК-1);

– способен решать задачи воспитания, развития и мотивации обучающихся в учебной, учебно-профессиональной, проектной, научной и иной деятельности по программам СПО и(или) ДПП (ПК-2);

– способен осуществлять педагогическое сопровождение профессионального самоопределения, профессионального развития и профессиональной адаптации обучающихся (ПК-3);

– способен модернизировать и использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, учебно-профессиональных результатов обучения и обеспечения качества образовательного процесса (ПК-4);

– способен выполнять деятельность и(или) демонстрировать элементы осваиваемой обучающимися деятельности, предусмотренной программой учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), практики (ПК-5);

– способен разрабатывать, обновлять программное и учебно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик и планировать занятия (ПК-6)

– способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-7);

– способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-8);

Государственный экзамен имеет целью определение степени соответствия уровня подготовленности выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта. При этом проверяются сформированные компетенции - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью, являющейся структурным компонентом ОПОП.

При проверке результатов освоения образовательной программы членами государственной экзаменационной комиссии обучающийся должен:

Знать:

– основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения поставленных задач, роль и место информации в современном мире (УК-1);

– основные положения теории государства и права, законодательные и нормативные документы, ценностные основы образования и профессиональной деятельности, правовые нормы педагогической деятельности и образования (УК-2);

– профессионально-этические принципы и нормы в профессиональной деятельности; правила бизнес - этикета, корпоративной этики (УК-3);

– нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи (УК-4);

- особенности различных исторических эпох и периодов в Развитии России (УК-5);

- закономерности становления личности и деятельности (УК-6);

- роль и место физической культуры и спорта в жизни и развитии человека (УК-7);

- меры ответственности педагогических работников за жизнь и здоровье обучающихся, находящихся под их руководством (УК-8);

- понимает базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике (УК-9);

- понимает социально- экономические причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного поведения (УК-10);

– структуру и содержание нормативно-правовой документации в области образования, в том числе нормативные правовые акты в области защиты прав ребенка, современной государственной молодежной политики, обработки персональных данных, порядка деятельности и полномочий педагогического работника (ОПК-1);

– технологии и методы использования ИКТ в педагогической деятельности, при меняемых при разработке основных и дополнительных образовательных программ (ОПК-2);

- методы психолого-педагогической диагностики, выявления индивидуальных особенностей, потребностей обучающихся (ОПК-3);

- структуру и содержание высших духовных ценностей (индивидуально-личностных,

семейных, национальных, общечеловеческих), духовно-нравственные принципы и нормы (ОПК-4);

- нормы педагогической этики, приемы педагогической поддержки обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий (ОПК-5);

- методы психолого-педагогической диагностики, выявления индивидуальных особенностей, потребностей обучающихся. (ЛПК-6);

- теоретические основы организации учебной (учебно-производственной, практической) деятельности (ОПК-7);

- теоретические основы и технологию организации учебно-профессиональной, научно-исследовательской и проектной деятельности и иной деятельности обучающихся (ОПК-8);

- современные ин формационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);

- требования ФГОС СПО и иных нормативных документов, регламентирующих содержание профессионального образования (профессионального обучения) и организацию образовательного процесса (ПК-1);

- психологические основы мотивации обучающихся в учебной, учебно-профессиональной, проектной, научной и иной деятельности, требования к оформлению работы, принципы, на которых построены методики проведения исследования и обработки полученных результатов, правила формирования сводных таблиц результатов и списка литературы (ПК-2);

- требования, предъявляемые профессией к человеку, возможности и перспективы карьерного роста по профессии (ПК-3);

- педагогические, санитарно-гигиенические, эргономические, эстетические, психологические и специальные требования к дидактическому обеспечению и оформлению кабинета (лаборатории, учебно-производственной мастерской, иного учебного помещения) в соответствии с его предназначением и характером реализуемых программ (ПК-4);

- особенности организации труда, современные производственные технологии, производственное оборудование и правила его эксплуатации (ПК-5);

- требования ФГОС СПО, содержание примерных (типовых) программ, требования профессиональных стандартов по соответствующему виду профессиональной деятельности., требования и методические основы разработки программно-методического обеспечения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик., современное состояние области науки и (или) профессиональной деятельности, соответствующей преподаваемым учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам, структуру общих и профессиональных компетенций, формируемых в процессе обучения и профессионального воспитания рабочих (специалистов), а также характеристики воспитательных отношений, ценности, культуру обучающихся (ПК-6);

- особенности деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке (ПК-7);

- основы реферирования текста на родном и иностранном языках (ПК-8).

Уметь:

- выбирать и использовать методы системного анализа, ИКТ для решения поставленных задач (УК-1);

- демонстрировать знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему (УК-1);

- формулировать цели, круг задач, в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, конспектировать и реферировать научную литературу и формировать списки литературы, использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) (УК-2);

- оценивать собственные поведенческие проявления и индивидуально-личностные особенности в процессе общения и деятельности эффективно организовывать групповую работу (УК-3);

- вести беседу, аргументированную дискуссию по изученным темам, используя соответствующие лексические единицы и клише, и другие необходимые средства выражения фактической информации, соблюдая правила коммуникативного поведения (УК-4);
- применять знания межкультурного взаимодействия в практической деятельности (УК-5);
- ставить цели и устанавливать приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения (УК-6);
- проводить самодиагностику и оценку уровня здоровья, психофизической подготовленности с учетом индивидуально-типологических особенностей организма (УК-7);
- создавать здоровьесберегающую образовательную среду; обеспечивать охрану жизни и здоровья обучающихся и персонала, идентифицировать опасности (УК-8);
- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты (УК-9);
- понимать социально-экономические причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного поведения (УК-10);
- выстраивать педагогическую деятельность в соответствии с международным законодательством, законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами образовательной организации и (или) организациями, осуществляющими обучение (ОПК-1);
- определять содержание и структуру, порядок и условия организации образовательной деятельности на основании требований ФГОС, профессиональных стандартов и иных квалификационных характеристик, примерных (типовых) образовательных программ и специальных требований и запросов работодателей, соотносить нормативно-правовые акты с учебно-методической документацией (ОПК-2);
- выбирать и применять методы психолого-педагогической диагностики с целью выявления индивидуальных особенностей, склонностей, интересов, потребностей, проблем, затруднений обучающихся, выявления одаренных обучающихся (ОПК-3);
- диагностировать ценностно-смысловые, эмоционально-волевые, потребностно-мотивационные, интеллектуальные характеристики обучающихся. (ОПК-4);
- выбирать, разрабатывать и использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации контроля и оценки, применять современные оценочные средства, обеспечивать объективность оценки, охранять жизнь и здоровье обучающихся в процессе публичного представления результатов оценивания, в том числе при контроле и оценке освоения квалификации (компетенций) (ОПК-5);
- выбирать, адаптировать и применять психолого-педагогические технологии для индивидуализации обучения, развития и воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями (с ОВЗ, с инвалидностью, одаренных обучающихся и других обучающихся с особыми образовательными потребностями) (ОПК-6);
- критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных целей и задач (ОПК-7);
- составлять отчеты по теме и по итогам практики (ОПК-8);
- демонстрировать способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);
- выступать с докладами (семинар, коллоквиум, конференция, круглый стол) (ПК-1);
- создавать условия для воспитания и развития обучающихся, мотивировать их деятельность по освоению учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), выполнению заданий для самостоятельной работы (ПК-2);
- использовать средства педагогической поддержки профессионального самоопределения и профессионального развития обучающихся, проводить консультации по этим вопросам (ПК-3);

- контролировать санитарно-бытовые условия и условия внутренней среды учебного кабинета (лаборатории, иного учебного помещения), выполнение требований охраны труда (ПК-4);

- выполнять деятельность и (или) демонстрировать элементы деятельности, осваиваемой обучающимися, и(или) выполнять задания, предусмотренные программой учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), практики (ПК-5);

- разрабатывать программную документацию по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам; разрабатывать учебно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) практик, планировать занятия по преподаваемым учебным предметам курсам, дисциплинам (модулям), практикам в условиях цифровизации образовательного пространства; анализировать проведение учебных занятий и организацию самостоятельной работы обучающихся, вносить коррективы в рабочую программу, план изучения учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), образовательные, в том числе цифровые технологии, задания для самостоятельной работы, собственную профессиональную деятельность (ПК-6);

- устно и письменно переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7);

- составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-8).

Владеть:

- навыками поиска, критического анализа информации при решении поставленной задачи (УК-1);

- способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы) (УК-2);

- основными технологиями эффективного общения в профессиональной деятельности (УК-3);

- методологией исследовательской работы (УК-4);

- навыками историческим методом и применять его к анализу социокультурных явлений (УК-5);

- методиками саморегуляции протекания основных психологических функций в различных условиях деятельности, приемами самооценивания уровня развития своих индивидуально-психологических особенностей (УК-6);

- системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и физических качеств (УК-7);

- правовыми, нормативно-техническими и организационными основами безопасности жизнедеятельности (УК-8);

- методами личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски (УК-9);

- способами демонстрации способности противодействовать коррупционному поведению (УК-10);

- логикой педагогического исследования (ОПК-1);

- методами поиска и анализа актов международного законодательства, законодательства Российской Федерации и локальных нормативных актов образовательной организации и (или) организациями, осуществляющими обучение, регламентирующих различные аспекты педагогической деятельности (ОПК-2).

- методиками выбора и применения, соответствующих возрастным и

психофизиологическим особенностям обучающихся форм и методов организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями (ОПК-3);

- методикой разработки сценариев, программ, положений для творческих мероприятий, экскурсий, конкурсов, праздников и других учебных и внеучебных мероприятий для духовно-нравственного воспитания обучающихся (ОПК-4);

- выбирать, разрабатывать и использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации контроля и оценки, применять современные оценочные средства, обеспечивать объективность оценки, охранять жизнь и здоровье обучающихся в процессе публичного представления результатов оценивания, в том числе при контроле и оценке освоения квалификации (компетенций) (ОПК-5);

- методами анализа и интерпретации документации по результатам медико-социальной экспертизы, программ реабилитации инвалидов, программ социально-педагогической и социально-психологической, социокультурной реабилитации обучающихся, результатов психологической диагностики обучающихся и группы (ОПК-6);

- способами совершенствования профессиональных знаний и умений (ОПК-7);

- приемами научной и профессиональной устной и письменной коммуникации (ОПК-8);

- современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);

- методикой проведения учебных занятий по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) образовательной программы (ПК-1);

- методами воспитания и развития обучающихся в организациях СПО и(или) ДПО(ДПП) (ПК-2);

- методами консультирования обучающихся и их родителей (законных представителей) по вопросам профессионального самоопределения, профессионального развития, профессиональной адаптации (ПК-3);

- методами проектирования образовательной среды, обеспечивающей освоение учебного предмета, курса, дисциплины (модуля) образовательной программы (ПК-4);

- техникой выполнения трудовых операций, приемов, действий профессиональной деятельности, предусмотренной программой учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), практики (ПК-5);

- методикой работы с учебно-программной документацией; методами анализа учебно-методического обеспечения учебных предметов, дисциплин (модулей), практик (ПК-6);

- основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций (ПК-7);

- техникой работы с материалами различных источников (ПК-8).

2. Требования к выпускнику, проверяемые в ходе государственного экзамена

2.1. Государственный экзамен проводится по дисциплине **«Практический курс перевода и практикум по культуре речевого общения на английском языке»** и определяет уровень готовности выпускника решать профессиональные задачи в соответствии с направленностью подготовки. Государственный экзамен включает в себя следующие задания:

1. Реферирование статьи, написанной на русском языке, общекультурной, научно-популярной тематики на английском языке объемом 2400 п.з.

2. Устный последовательный перевод на слух интервью общественно-политической, экономической, общекультурной и научно-популярной тематики (3 вопроса и 3 ответа) с русского языка на испанский (вопросы) и с английского языка на русский (ответы).

3. Устный перевод с английского языка на русский текста общественно-политической или экономической тематики (800-820 п.з).

2.2 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

5-балльная шкала	Критерии оценивания
«5» (отлично)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала
«4» (хорошо)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе профессиональной деятельности
«3» (удовлетворительно)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности
«2» (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю)

2.3 Этапы проведения экзамена

2.3.1. Процедура подготовки к сдаче государственного экзамена.

Процедура подготовки к государственному экзамену позволяет обучающемуся повторить изученный материал, систематизировать его.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление, систематизацию и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Подготовка начинается со структурирования каждой из проблем, затронутых в тексте статьи на реферирование, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в

экзаменационном билете вопрос. В структуре текста статьи необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы, место и роль феномена в жизнедеятельности общества.

Подготовка к сдаче первого вопроса экзамена предполагает изучение базовой литературы по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения на испанском языке» и «Практический курс перевода испанского языка», которые включены в содержание государственного экзамена, а также самостоятельное реферирование текста статьи.

Значительное место в структуре подготовки к первому вопросу экзамена занимает изучение периодической литературы, так как статьи, включенные в экзаменационный билет, отбираются из современных периодических изданий и затрагивают разные аспекты жизни современного общества. Оценочные суждения выпускника в отношении приведенных в периодических изданиях примеров и качество реферирования могут стать доказательством его профессиональной компетентности.

Подготовка к ответу на второй и третий вопрос экзамена «Устный последовательный перевод на слух интервью» с русского языка на испанский и с испанского на русский язык предполагает повторение обучающимся лексического и грамматического материала по изученным темам в ходе изучения дисциплин и прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Рекомендуемая литература для подготовки к сдаче государственного экзамена

Основная литература:

1. *Гонсалес-Фернандес, А.* Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учеб. для бакалавров / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2014. – 337 с. – (Бакалавр. Базовый курс).
2. *Дышлева И.Я.* Курс испанского языка для начинающих. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2016. – 390 с. (Изучаем иностранные языки).
3. *Дышлева И.Я.* Курс испанского языка для продолжающих. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2016. – 383 с. (Изучаем иностранные языки).
4. *Попов, А. А.* Учебник испанского языка [Электронный ресурс] : интенсивный курс / А. А. Попов. – Санкт-Петербург : Виктория плюс, 2013. – 672 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.
5. *Тарасова В.В.* Деловой испанский язык : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В.В. Тарасова. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 220 с. – Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс.

Дополнительная литература:

1. *Большой испанско-русский словарь = Gran diccionario español-ruso* : более 150000 слов, словосочетаний и выражений / Н. В. Загорская и др. ; под ред. Б. П. Нарумова. – 9-е изд., стер. – Москва : Дрофа : Рус. яз. – Медиа, 2008. – 830 с.
2. *Большой русско-испанский словарь = Gran diccionario ruso-español* : более 200000 слов, словосочетаний и выражений / Г. Я. Туровер, Х. Ногейра ; под ред. Г. Я. Туровера. – 10-е изд., стер. – Москва : Дрофа : Рус. яз. – Медиа, 2009. – XX, 833 с.
3. *Виноградов, В. С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]. - [4-е изд.]. - Москва : Университет, 2000. - 430 с.
4. *Волкова, Г. И.* Испания. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник : учебное пособие / Г. И. Волкова, А.В. Дементьев. – М. : Высшая школа, 2006. – 656 с., с илл.
5. *Гонсалес-Фернандес, Е.* Испанский язык. Грамматика (продвинутый этап) : учеб.-практ. пособие для бакалавров : для ст. курсов яз. вузов / Е. Гонсалес-Фернандес,

Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. – Москва : Юрайт, 2013. – 270 с. – (Horizontes del español) (Бакалавр. Базовый курс).

6. *Гонсалес-Фернандес, Е.* Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) : учеб.-практ. пособие для бакалавров : для ст. курсов яз. вузов / Е. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. – Москва : Юрайт, 2013. – 463 с. : ил. – (Horizontes del español) (Бакалавр. Базовый курс).

7. *Испанско-русский* словарь. Латинская Америка./Под ред. Н.М. Фирсовой. – М.: Рус.яз.- Медия, 2004. –XXIV, 609 с.

8. *Попова Н.И.* Грамматика испанского языка. Учебник. – М. : ЧеРо, 2000, 312 с.

9. *DICCIONARIO del ESTUDIANTE.* Real Academia Española. Santillana Ediciones Generales, S.,L, 2005.

Демонстрационные и раздаточные материалы:

1. Статьи газет “El País”, “El Mundo”, “ABC”.

2. Карточки с предложениями на перевод с испанского на русский и с русского на испанский.

3. Образцы коммерческой корреспонденции на русском и испанском языках.

4. Презентации по дисциплине.

2.3.2 Сдача государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Варианты экзаменационных заданий (билетов) составляются ведущими преподавателями, хранятся в запечатанном виде на выпускающей кафедре и выдаются студентам непосредственно на экзамене.

Время, отводимое на подготовку студента к ответу на поставленные в экзаменационном билете вопросы, должно быть не менее 1 часа после получения билета. Продолжительность опроса студента, в котором участвует не менее трех членов ГЭК, не должна превышать 45 минут. Продолжительность заседания государственной экзаменационной комиссии не должна превышать 6 астрономических часов в день.

Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

Экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого результаты государственного экзамена в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем и членами государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к выпускной квалификационной работе

3.1 Вид выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме дипломной работы. Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения

исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной квалификационной работы соответствует проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи. При его выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

Целью выполнения выпускной квалификационной работы являются:

- обобщение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения;
- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности и применение этих знаний при решении конкретных научных, технических и педагогических задач;
- развитие умений и навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе проблем и вопросов;
- развитие способностей студента к проектированию на основе системного подхода и апробирование этого проекта в своей творческой деятельности;
- выяснение подготовленности студентов к выполнению профессиональных задач, установленных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Условия и сроки выполнения выпускных квалификационных работ устанавливаются Ученым советом высшего учебного заведения на основании ФГОС ВО в части, касающейся требований к государственной итоговой аттестации выпускников, и рекомендаций учебно-методических объединений высших учебных заведений.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК):**

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-9);
- способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-10);

общефессиональными компетенциями (ОПК):

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-1);

– способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-2)

– способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов (ОПК-3),

– способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей (ОПК-4);

– способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении (ОПК-5);

– способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями (ОПК-6);

– способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ (ОПК-7);

– способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний (ОПК-8)

– способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-9);

следующими профессиональными компетенциями (ПК):

– способен реализовывать программы профессионального обучения, СПО и(или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам (ПК-1);

– способен решать задачи воспитания, развития и мотивации обучающихся в учебной, учебно-профессиональной, проектной, научной и иной деятельности по программам СПО и(или) ДПП (ПК-2);

– способен осуществлять педагогическое сопровождение профессионального самоопределения, профессионального развития и профессиональной адаптации обучающихся (ПК-3);

– способен модернизировать и использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, учебно-профессиональных результатов обучения и обеспечения качества образовательного процесса (ПК-4);

– способен выполнять деятельность и(или) демонстрировать элементы осваиваемой обучающимися деятельности, предусмотренной программой учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), практики (ПК-5);

– способен разрабатывать, обновлять программное и учебно-методическое обеспечение учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик и планировать занятия (ПК-6)

– способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-7);

– способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-8);

3.2. Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Выпускная квалификационная работа оформляется в соответствии с Положением об общих требованиях к построению, изложению и оформлению документов учебной деятельности обучающихся.

Требования к составу ВКР устанавливаются заданием ВКР. Задание на ВКР выдается персонально каждому студенту и вкладывается после титульного листа ВКР.

ВКР должна иметь следующую структуру, которая является общепринятой и обязательной для выпускных работ:

1. Титульный лист, где указываются: название вуза; фамилия и инициалы студента; полное наименование темы выпускной квалификационной работы; фамилия, инициалы, ученое звание и степень научного руководителя; город – год;

2. Содержание содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы.

3. Введение раскрывает целесообразность выбора темы, актуальность выбранной темы исследования, информирует о цели, задачах, объекте, предмете, материале и методах исследования, новизне поставленной задачи, практической значимости, структуре работы, проводится критический анализ историографии вопроса. Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.

4. Основная часть, состоящая из нескольких глав, содержащих параграфы, посвященных самостоятельному исследованию, анализу поставленной проблемы. В ней ставятся конкретные задачи работы, завершается глава выводами;

5. Выводы по каждой главе.

6. Заключение, в котором подводятся основные итоги работы, обобщаются полученные результаты и освещаются направления дальнейших исследований.

7. Список использованных источников.

8. Приложения, иллюстрирующие отдельные стороны исследования.

Требования к содержанию ВКР устанавливаются методическим советом кафедры. Содержание работы излагается в одной или нескольких теоретических главах, также как и практическая часть.

Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.

Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования.

Объем введения составляет не более 5 страниц.

В теоретической части рассматриваются основные теоретические аспекты, которые сформулированы обучающимся при анализе научной литературы.

Объем теоретической части ВКР составляет 20-25 страниц.

Вторая часть носит исследовательский характер. В ней проводится лингвопереводческий анализ языкового материала.

Объем данной части примерно составляет 35-40 страниц.

В заключении излагаются основные выводы по главам работы. Объем заключения 3-5 страниц.

3.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета.

Выпускнику предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из числа тем, предложенных научными руководителями в порядке, установленном высшим учебным заведением, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Выбрав одну из предложенных тем, выпускник подает заявление на соответствующую кафедру. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты.

Для утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся должен написать заявление на имя декана факультета, предварительно получив письменное согласие заведующего кафедрой и руководителя темы.

Тематика выпускных квалификационных работ должна быть актуальной, соответствовать требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и современной школы, перспективам развития науки, техники и культуры. Общий перечень тем ежегодно обновляется и объявляется к началу 2-го семестра предвыпускного курса. Университет утверждает перечень тем не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной аттестации.

Список руководителей, количество дипломников у конкретного преподавателя утверждается советом факультета.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) определяет уровень профессиональной подготовки выпускника.

В соответствии с положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры выпускная квалификационная работа (ВКР) является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ :

1. Переводческие решения при передаче неологизмов в англоязычных молодежных журналах.
2. Перевод метафор в военно-политических статьях (на материале американских газет).
3. Медицинская терминология как объект перевода (на примере разных типов текста).
4. Перевод авторских неологизмов в произведении Джорджа Р. Р. Мартина «Игра престолов».
5. Перевод метафор в произведении Дж. Голсуорси «Собственник».
6. Особенности применения лексических трансформаций при переводе романа Дж. Оруэлла «1984».
7. Особенности перевода американского сленга на русский язык (на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»).
8. Использование приема опущения при переводе романа Б. Стокера «Дракула».
9. Перевод текстов компьютерных игр в стиле «фэнтези».
10. Особенности перевода городских топонимов с русского языка на английский язык.
11. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
12. Особенности перевода гастрономической лексики с русского языка на английский.
13. Проблема перевода политически корректной лексики английского языка на русский язык (на материале общественно-политических текстов).
14. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
15. Способы достижения адекватности восприятия сленга при переводе романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
17. Лингвокультурологические особенности освещения военных конфликтов в современных американских СМИ.

18. Особенности перевода на английский язык исторической лексики на материале романа А. Толстого «Петр I».
19. Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский язык в современной прессе.
20. Перевод рекламных видеоматериалов в сфере индустрии красоты с английского языка на русский.
21. Проблема перевода фразеологических единиц в текстах англоязычной прессы на русский язык.
22. Передача лексических особенностей социальной рекламы при переводе с английского языка на русский.
23. Прагмалингвистический аспект перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык.
24. Особенности перевода современного американского сленга на примере трилогии Сьюзан Коллинз «Голодные игры».
25. Перевод эмотивных фразеологических единиц на материале художественного текста.
26. Особенности перевода фразеологизмов в англоязычных общественно-политических текстах.
27. Особенности перевода эмоциональной лексики молодежного жаргона в художественных фильмах.
28. Американский сленг в художественном тексте и проблемы его передачи на русский язык (на примере творчества Ч. Паланника).
29. Особенности функционирования и перевода английских зоонимических фразеологизмов на русский язык.
30. Особенности художественного авто-перевода (на материале произведений В. В. Набокова).
31. Поэтический стиль Э. Э. Камингса как переводческая проблема.
32. Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романов Г. Грина.
33. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.
34. Идиоматические выражения английского языка и их передача в переводе на русский язык.
35. Особенности перевода метафорических выражений с русского на английский язык (на примере произведений Ф.М. Достоевского).
36. Переводческие решения при передаче игры слов и каламбуров (на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский язык).
37. Специфика перевода названий сериалов с английского языка на русский язык.
38. Адаптация культурно-специфической лексики при переводе на английский язык рассказов И.А. Бунина.
39. Специфика перевода социально-экономических терминов с английского языка на русский (на примере публицистических текстов).
40. Лингвистические особенности перевода интервью в современных англоязычных женских журналах
41. Вариативность передачи фразеологических единиц при переводе романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык.
42. Лингвистические средства передачи комического при переводе сериала «Теория большого взрыва» с английского языка на русский.
43. Особенности функционирования и перевода единиц лексико-семантического поля «COVID-19» с английского языка на русский (на материале СМИ).
44. Перевод политически корректной лексики с английского языка на русский на материале портала inosmi.ru .
45. Перевод фразеологических единиц по тематике «Спорт» с английского языка на русский на материале публицистических текстов.

3.4. Порядок подготовки к процедуре защиты и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы

Подготовка к процедуре защиты включает в себя подготовку презентации и доклада для защиты ВКР. В ходе подготовки к процедуре защиты научный руководитель оказывает помощь (консультирование обучающегося) в подготовке презентации и доклада для защиты ВКР, а также предоставляет письменный отзыв на ВКР, в котором указываются характерные особенности работы, ее достоинства и недостатки, а также отношение обучающегося к выполнению ВКР, проявленные (не проявленные) им способности, оцениваются уровень освоения общих и профессиональных компетенций, знания, умения обучающегося, продемонстрированные им при выполнении ВКР, а также степень самостоятельности обучающегося и его личный вклад в раскрытие проблем и разработку предложений по их решению. Заканчивается отзыв выводом о возможности (невозможности) допуска ВКР к защите.

Выпускные квалификационные работы проходят обязательную процедуру внешнего рецензирования.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания Университет утверждает расписание государственных аттестационных испытаний (далее – расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, и доводит расписание до сведения обучающихся, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

В ходе подготовки к процедуре защиты обучающийся вместе с научным руководителем готовит ответы на комплексные вопросы для собеседования, представленные в фонде оценочных средств ГИА и позволяющие оценить уровень сформированности компетенций обучающихся.

Выпускающая кафедра Университета обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Результаты выпускной квалификационной работы должны пройти апробацию в форме публикации в сборнике студенческих работ, студент-выпускник должен выступить на научно-практической конференции студентов, а также пройти предварительную защиту выпускной квалификационной работы не менее чем за 1 месяц до защиты.

Все выпускные квалификационные работы проходят проверку на антиплагиат. Процент оригинальности текста должен быть не менее 60.

Рекомендуемая литература для подготовки к процедуре защиты ВКР:

а) основная литература:

1. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.

2. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

3. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

4. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

5. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

6. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

2. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

3. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

4. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.

5. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

6. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

7. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

8. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

9. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

1. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

10. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Базовый набор программ: ОС Windows 7. Профессиональная 64bit; Office Standard 2010 Russian (Подписка для вузов DreamSpark, ООО «Софт Лайн Трейд», договор Tr127981 от 03.12.2014); KasperskyEndpointSecurity для бизнеса (ООО «Датум» договор №164 от 25.05.2016). 1. multitrans.ru

2. macmillandictionary.com

3. urbandictionary.com

4. dictionary.cambridge.org

5. merriam-webster.com

6. oxfordlearnersdictionaries.com

7. dictionary.reference.com

3.5. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Законченная выпускная квалификационная работа представляется руководителю не позднее, чем за месяц до ее защиты. Руководителем вносятся последние исправления и рекомендации, подписывается им и заведующим кафедрой, за 2 недели до защиты окончательный вариант работы сдается на кафедру. На заседании кафедры решается вопрос о допуске студента к защите. Заведующий кафедрой делает об этом соответствующую запись на работе.

Представленная работа должна иметь отзыв руководителя, в котором необходимо отметить:

- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- научную и практическую ценность сделанных выводов.

Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В процессе защиты выпускной квалификационной работы после доклада студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель и рецензент выступают с отзывами, в которых оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС ВО.

Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания и вопросы.

В своем выступлении выпускник должен отразить:

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) объект и предмет исследования;
- 4) методику своего исследования;
- 5) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 6) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

Доклад студента-выпускника сопровождается презентацией с помощью пакета Microsoft PowerPoint.

3.6. Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты им квалификационной работы

По результатам выступления претендента ГЭК выставляет итоговую оценку ВКР. Оценка выставляется членами ГЭК по пятибалльной системе на основании оценок научного руководителя, рецензента и оценки членов комиссии за выступление на ГЭК.

ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, уровень знания претендента.

Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.
2. Качество библиографической базы исследования.
3. Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов
4. Оценка теоретического содержания работы.
5. Владение фактическим материалом по теме.
6. Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.
7. Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
8. Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации

9. Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания

10. Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы

Выпускная квалификационная работа, переводческая по своей направленности и методам анализа, может быть посвящена любой содержательной области переводческой науки и/или практики. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если:

- работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы;

- работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами;

- работа выполнена самостоятельно;

- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;

- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента;

- устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.

Шкала рейтинговой оценки учебных достижений выпускников при выполнении и защите выпускных квалификационных работ

№	Ожидаемые результаты	Баллы
1.	Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.	до 10 баллов
2.	Создание библиографической базы исследования.	до 10 баллов
3.	Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов	до 10 баллов
4.	Оценка теоретического содержания работы	до 10 баллов

5.	Владение фактическим материалом по теме.	до 10 баллов
6.	Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.	до 10 баллов
7.	Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.	до 10 баллов
8.	Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации	до 10 баллов
9.	Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания	до 10 баллов
10.	Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы.	до 10 баллов
		100 баллов

Шкала соответствия оценок уровням освоения компетенциями:

Уровень освоения компетенций	Оценка
Продвинутый (90-100 баллов)	Отлично
Базовый (76-89 баллов)	Хорошо
Пороговый (60-75 баллов)	Удовлетворительно
Компетенции не сформированы (меньше 60 баллов)	Неудовлетворительно

При формировании заключения об уровне представленной работы и подготовки выпускника ГЭК ориентируется на мнения членов ГЭК, учитывая при этом мнения руководителя и рецензента.